

## **Tacitus, *Annales* XIV 5-8: De moord op Agrippina**

- 5.1 De goden zorgden voor een nacht helder verlicht door de sterren en door een kalme zee rustig als het ware om de misdaad onweerlegbaar aan te tonen.
- 5.2 Niet ver was het schip gevorderd (voortgegaan), terwijl twee (mensen) uit de kring van haar vertrouwden Agrippina vergezelden, van wie Crepereius Gallus dichtbij (niet ver) aan (bij) het roer stond (en) Acerronia achterover geleund over de voeten van de liggende (Agrippina) door vreugde / verheugd het berouw van de zoon en de herwonnen gunst van de moeder in herinnering riep, toen plotseling op een gegeven teken het dak van de plaats, met veel lood verzwaard, instortte en Crepereius bedolven en onmiddellijk gedood is.
- 5.3 Agrippina en Acerronia zijn beschermd door de zijkanten van het bed uitstekend / die boven (hen) uitstaken en toevallig te sterk waren om te bezwijken onder (sterker dan dat ze weken voor) de last.
- 5.4 Maar het in tweeën breken van het schip volgde niet, allen in verwarring zijnde / omdat allen in verwarring waren en omdat de meesten niets wetende / die niets wisten ook degenen die (er wel van) wisten, hinderden.
- 5.5 Hierop besloten de roeiers om naar één kant over te hellen en zo het schip te laten zinken. Maar enerzijds waren ze het zelf niet snel eens over de plotselinge manoeuvre (zaak) en anderzijds schiepen (gaven) de anderen door naar de andere kant te hangen wel de gelegenheid voor (van) een tamelijk zachte worp in zee.
- 5.6 Maar Acerronia wordt, terwijl ze in haar onnadenkendheid uitroept dat ze Agrippina is en dat te hulp gekomen werd aan de moeder van de keizer, met vaarbomen en roeriemen en wat het lot aan sloopverschaft had (of: met het sloopverschaft dat het lot verschaft had) gedood. Agrippina, zwijgend en daardoor minder (goed) herkend (toch liep ze (ontving ze) één wond aan haar schouder op) wordt, door te zwemmen / zwemmend en vervolgens door het te hulp snellen van bootjes (per schip) naar het Lucrinusmeer vervoerd zijnde, naar haar villa vervoerd.